Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

NOHA & MARSIYA

Dasht-e-Wagha Mein Noor-e-Khuda Ka Zahoor Hai

دشت وغا میں نور خدا کا ظہور ہے

Marsiya by Mir Anees

Source: Urdu text: Urdu Wikisource (public domain). Roman Urdu and English: prepared by the Centre.

1

Dasht-e-wagha mein noor-e-Khuda ka zahoor hai	دشت وغا میں نور خدا کا ظہور ہے
Zarron mein raushani-e-tajalli-e-Toor hai	ذروں میں روشنیٔ تجلیٔ طور ہے
Ik aftab rukh ki ziya door door hai	اک آفتاب رخ کی ضیا دور دور ہے
Koson zameen aks se darya-e-noor hai	کوسوں زمین عکس سے دریائے نور ہے
Allah re husn tabqa-e-ambar sarisht ka	اللہ رے حسن طبقۂ عنبر سرشت کا
Maidan-e-Karbala hai namoona bahisht ka	میدان کربلا ہے نمونہ بہشت کا

In the wilderness of battle the light of God is revealed;
In every mote of dust shines the glory of Sinai;
The radiance of one whose face is a sun spreads far and wide;
For miles the ground is a river of light from its reflection.
Allah, the beauty of this stretch of ground, scented like ambergris!
The field of Karbala is a likeness of Paradise.

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

2

Hairan zameen ke noor se hai charkh-e-lajward
Manind-e-kahruba hai rukh-e-aftab zard
Hai rokash-e-faza-e-Iram wadi-e-nabard
Uthta hai khaak se tutuq-e-noor ja-e-gard
Hairat se hamilan-e-falak un ko takte hain
Zarre nahin zameen pe sitaare chamakte hain

حیراں زمیں کے نور سے ہے چرخ لاجورد
مانند کہربا ہے رخ آفتاب زرد
ہے روکش فضائے ارم وادی نبرد
اٹھتا ہے خاک سے تتق نور جائے گرد
حیرت سے حاملان فلک ان کو تکتے ہیں
ذرے نہیں زمیں پہ ستارے چمکتے ہیں

The azure sky is amazed at the light of the earth;
The face of the sun has turned pale as amber;
The valley of battle rivals the air of the garden of Iram;
Instead of dust, a canopy of light rises from the ground.
The bearers of the heavens gaze at them in wonder:
These are not motes upon the ground; they are stars shining.

3

Hai aab-e-nahr surat-e-aaina jalwa gar
Taban hai misl-e-chashma-e-khursheed har bhanwar
Lehren basan-e-barq chamakti hain sar ba sar
Paani pe machhliyon ki thehrti nahin nazar
Ye aab-o-taab hai ke guhar aab aab hain
Darya to aasmaan hain sitaare habab hain

ہے آب نہر صورت آئینہ جلوہ گر
تاباں ہے مثل چشمۂ خورشید ہر بھنور
لہریں بسان برق چمکتی ہیں سر بہ سر
پانی پہ مچھلیوں کی ٹھہرتی نہیں نظر
یہ آب و تاب ہے کہ گہر آب آب ہیں
دریا تو آسماں ہیں ستارے حباب ہیں

The water of the river gleams like a mirror;
Every eddy shines like a fountain of the sun;
The waves flash like lightning from end to end;
The fishes' eyes cannot rest upon the water.
Such is its lustre that pearls are put to shame;
The rivers are skies, and their bubbles are stars.

Free to read, copy and share

4

Partau figan hua jo rukh-e-qibla-e-anam
پرتو فگن ہوا جو رخ قبلۂ انام

Mashhoor ho gayi wo zameen arsh ehtisham
مشہور ہو گئی وہ زمیں عرش احتشام

Aur sang reze durr-e-Najaf ban gaye tamam
اور سنگ ریزے در نجف بن گئے تمام

Sehra ko mil gaya sharaf-e-Wadi-us-Salam
صحرا کو مل گیا شرف وادی السلام

Kaaba se aur Najaf se bhi izzat siwa hui
کعبہ سے اور نجف سے بھی عزت سوا ہوئی

Khaak is zameen-e-pak ki khaak-e-shifa hui
خاک اس زمین پاک کی خاک شفا ہوئی

When the face of the Qibla of mankind cast its light there,
That ground became famous, glorious as the Throne;
All its pebbles became pearls of Najaf;
The desert gained the honour of the Valley of Peace.
Its honour rose above even the Kaaba and Najaf;
The dust of this pure ground became the dust of healing.

5

Phaila jo noor-e-mehr-e-imamat dam-e-zawal
پھیلا جو نور مہر امامت دم زوال

Zarron se waan ke aankh milana hua muhal
ذروں سے واں کے آنکھ ملانا ہوا محال

Saare nihal faiz-e-qadam se hue nihal
سارے نہال فیض قدم سے ہوئے نہال

Akhtar bane jo phool to shaakhen banin hilal
اختر بنے جو پھول تو شاخیں بنیں ہلال

Patte tamam aaina-e-noor ho gaye
پتے تمام آئینۂ نور ہو گئے

Sehra ke nakhl sab shajar-e-Toor ho gaye
صحرا کے نخل سب شجر طور ہو گئے

When the light of the sun of Imamate spread at the hour of decline,
No eye could meet the gaze of the motes of dust there;
Through the grace of his feet all the saplings flourished;
The flowers became stars, and the branches crescent moons;
All the leaves became mirrors of light;
All the palms of the desert became the tree of Sinai.

Free to read, copy and share

6

Ghul tha zahe Husain ki shaukat zahe waqar
غل تھا زہے حسین کی شوکت زہے وقار

Goya khare hain jang ko mahboob-e-kirdgar
گویا کھڑے ہیں جنگ کو محبوب کردگار

Rukh se ayan hai dabdaba-e-shah-e-Zulfiqar
رخ سے عیاں ہے دبدبۂ شاہ ذو الفقار

Hai noor-e-Haq jabeen-e-munawwar se aashkar
ہے نور حق جبین منور سے آشکار

Kyunkar chhupe na maah-e-do hafta hijab se
کیونکر چھپے نہ ماہ دو ہفتہ حجاب سے

Chauda tabaq mein noor hai is aftab se
چودہ طبق میں نور ہے اس آفتاب سے

There was a cry: "Hail the majesty of Husain! Hail his dignity!
It is as if the Beloved of the Creator stands ready for battle;
In his face shows the awe of the King of Zulfiqar;
The light of God shines out from his radiant brow.
How could the full moon not hide behind a veil?
The fourteen spheres are lit by this sun."

7

Ye roo-e-raushan aur ye gesu-e-mushk faam
یہ روئے روشن اور یہ گیسوئے مشک فام

Yaan shaam mein to subh hai
aur subh mein hai shaam
یاں شام میں تو صبح ہے اور صبح میں ہے شام

Haale mein yun nazar nahin aata hai mah-e-tamam
ہالے میں یوں نظر نہیں آتا ہے مہ تمام

Qudrat Khuda ki noor ka zulmat mein hai maqam
قدرت خدا کی نور کا ظلمت میں ہے مقام

Zulfon mein jalwa gar nahin chehra janab ka
زلفوں میں جلوہ گر نہیں چہرہ جناب کا

Hai nisf-e-shab mein aaj zahoor aftab ka
ہے نصف شب میں آج ظہور آفتاب کا

This shining face, and these musk-dark tresses!
Here there is morning in the evening, and evening in the morning;
Even the full moon does not look so within its halo;
Such is God's power: light has its dwelling in darkness.
It is not his honour's face shining among those locks:
Today the sun has risen at midnight.

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

8

Qurbaan kamaan-e-abru-e-Maula pe jaan-o-dil
قرباں کمان ابروئے مولا پہ جان و دل

Gar maah-e-nau kahen to hai tashbeeh mubtazal
گر ماہ نو کہیں تو ہے تشبیہ مبتذل

Chashm-e-ghazal-e-dasht-e-Khutan chashm se khajil
چشم غزال دشت ختن چشم سے خجل

Dekha jise karam se khataayen huin bahil
دیکھا جسے کرم سے خطائیں ہوئیں بحل

Putli basan-e-qibla numa be qarar hai
پتلی بسان قبلہ نما بے قرار ہے

Giryan hain wo ye gardish-e-lail-o-nahar hai
گریاں ہیں وہ یہ گردش لیل و نہار ہے

Heart and soul be sacrificed to the bow of the Master's brows;
To call them the new moon is a worn-out comparison;
The eye of the gazelle of the plain of Khutan is put to shame by his eyes;
Whomever he looked upon with kindness had his sins forgiven.
The pupil is restless like the needle of a Qibla compass;
Those eyes weep, and this is the turning of night and day.

9

Rukhsar hain ziya mein qamar se ziyada tar
رخسار ہیں ضیا میں قمر سے زیادہ تر

Jin par thehar saki na kabhi shams ki nazar
جن پر ٹھہر سکی نہ کبھی شمس کی نظر

Resh-e-mukhazzab aur ye rukh-e-shah-e-bahr-o-bar
ریش مخضب اور یہ رخ شاہ بحر و بر

Paida hain saaf mani-e-wal laili wal qamar
پیدا ہیں صاف معنی و اللیل و القمر

Quran se ayan hai buzurgi Imam ki
قرآن سے عیاں ہے بزرگی امام کی

Khaayi qasam Khuda ne isi subh-o-shaam ki
کھائی قسم خدا نے اسی صبح و شام کی

His cheeks surpass the moon in radiance,
Cheeks on which even the sun's gaze could never rest;
That dyed beard and this face of the King of sea and land
Make plain the meaning of 'By the night and the moon';
The Quran makes clear the greatness of the Imam;
God swore by this very morning and evening.

Free to read, copy and share

10

Kis munh se kijiye lab-e-jaan bakhsh ka bayan
کس منہ سے کیجئے لب جان بخش کا بیاں

Choosi jinhon ne Ahmad-e-mukhtar ki zaban
چوسی جنہوں نے احمد مختار کی زباں

Kya durr-e-aab dar hain is durj mein nihan
کیا در آب دار ہیں اس درج میں نہاں

Goya ke motiyon ka khazana hai ye dahan
گویا کہ موتیوں کا خزانہ ہے یہ دہاں

Zarre zameen pe aks se saare chamak gaye
ذرے زمیں پہ عکس سے سارے چمک گئے

Jis waqt ye khule to sitaare chamak gaye
جس وقت یہ کھلے تو ستارے چمک گئے

How can one describe those life-giving lips
That sucked the tongue of Ahmad, the Chosen?
What lustrous pearls lie hidden in this casket!
This mouth is like a treasury of pearls.
All the motes upon the ground shone with their reflection;
When these lips opened, the stars shone.

11

Shama-e-hareem-e-lam yazal tha gulu-e-shah
شمع حریم لم یزل تھا گلوئے شاہ

Tareek shab mein jaise huwaida ho noor-e-maah
تاریک شب میں جیسے ہویدا ہو نور ماہ

Ae charkh-e-be madar ye kaisa sitam hai aah
اے چرخ بے مدار یہ کیسا ستم ہے آہ

Shamsheer-e-Shimr aur Muhammad ki bosa gah
شمشیر شمر اور محمد کی بوسہ گاہ

Jis par rasool honton ko malte hon pyaar se
جس پر رسول ہونٹوں کو ملتے ہوں پیار سے

Kat jaaye Karbala mein wo khanjar ki dhaar se
کٹ جائے کربلا میں وہ خنجر کی دھار سے

The King's throat was the candle of the sanctuary of the Eternal,
Like moonlight shining out in a dark night;
O heavens without a steady course, what cruelty is this, alas!
Shimr's sword, and the place that Muhammad kissed!
That throat on which the Messenger pressed his lips with love
Is cut at Karbala by the edge of a dagger!

Free to read, copy and share

12

Manzoor yaan thi madh-e-gulu-e-shah-e-umam
منظور یاں تھی مدح گلوئے شہ امم

Yaad aa gayi magar ye hadees-e-gham-o-alam
یاد آگئی مگر یہ حدیث غم و الم

Masjid mein jalwa gar the rasool-e-falak hasham
مسجد میں جلوہ گر تھے رسول فلک حشم

Milte the zikr-e-Haq mein lab-e-pak dam ba dam
ملتے تھے ذکر حق میں لب پاک دم بہ دم

Raushan the baam-o-dar rukh-e-raushan ke noor se
روشن تھے بام و در رخ روشن کے نور سے

Aaina ban gayi thi zameen tan ke noor se
آئینہ بن گئی تھی زمیں تن کے نور سے

My purpose here was to praise the throat of the King of the nations,
But this tale of grief and sorrow came to mind:
The Messenger, glorious as the heavens, sat resplendent in the mosque;
His pure lips moved ceaselessly in the remembrance of God;
Roof and door were bright with the light of his shining face;
The floor had become a mirror from the light of his body.

13

Tha jo sutoon ke rukn-e-risalat ka takiya gah
تھا جو ستوں کہ رکن رسالت کا تکیہ گاہ

Kursi bhi us ki pusht ki thi dhoondhti panah
کرسی بھی اس کی پشت کی تھی ڈھونڈھتی پناہ

Tha jis haseer par wo do aalam ka badshah
تھا جس حصیر پر وہ دو عالم کا بادشاہ

Hasrat se arsh karta tha us farsh par nigaah
حسرت سے عرش کرتا تھا اس فرش پر نگاہ

Auj-e-zameen bahisht-e-bareen se do chand tha
اوج زمیں بہشت بریں سے دو چند تھا

Minbar ka nuh falak se bhi paaya buland tha
منبر کا نہ فلک سے بھی پایہ بلند تھا

The pillar that was the support of the pillar of Prophethood:
Even the Kursi sought shelter at its back;
The mat on which that King of both worlds sat:
The Throne gazed upon that floor with longing.
The ground stood twice as high as highest Paradise;
The steps of the pulpit rose higher than the nine heavens.

Free to read, copy and share

14

Ashab-e-khaas gird the anjum ki tarah sab
اصحاب خاص گرد تھے انجم کی طرح سب

Taban tha beech mein wo mah-e-Hashimi laqab
تاباں تھا بیچ میں وہ مہ ہاشمی لقب

Sar par malak sifat magas ran the do Arab
سر پر ملک صفات مگس راں تھے دو عرب

Jibreel tah kiye hue the zanu-e-adab
جبریل تہ کیے ہوئے تھے زانوئے ادب

Khadim Bilal-o-Qambar-e-gardoon asas tha
خادم بلال و قنبر گردوں اساس تھا

Nalain us ke paas asa us ke paas tha
نعلین اس کے پاس عصا اس کے پاس تھا

His chosen companions were all around him like stars;
In their midst shone that moon whose title is Hashimi;
Over his head two angel-like Arabs waved the fly-whisks;
Gabriel sat with his knees folded in reverence.
His servants were Bilal and Qambar, of heaven-high station:
One kept his sandals, the other his staff.

15

Gesu the wo mufassir-e-wal laili iza saja
گیسو تھے وہ مفسر و اللیل اذا سجا

Rukh se ayan the mani-e-wash shamsi waz zuha
رخ سے عیاں تھے معنی و الشمس و الضحا

Wo resh-e-pak aur rukh-e-sardar-e-ambiya
وہ ریش پاک اور رخ سردار انبیا

Goya dhara tha rahl pe Quran khula hua
گویا دھرا تھا رحل پہ قرآں کھلا ہوا

Orhe siyah aba jo wo aalam panah tha
اوڑھے سیہ عبا جو وہ عالم پناہ تھا

Kaaba ka saaf hajiyon ko ishtibah tha
کعبہ کا صاف حاجیوں کو اشتباہ تھا

Those locks explained 'By the night when it grows still';
His face made plain the meaning of 'By the sun and the morning light';
That pure beard and the face of the chief of the prophets:
It was as if the Quran lay open on its stand.
When that refuge of the world wore his black cloak,
Pilgrims plainly took him for the Kaaba.

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

16

Pehlu mein badshah ke tha jalwa gar wazir
پہلو میں بادشاہ کے تھا جلوہ گر وزیر

Sardar-e-deen Ali-e-wali khalq ka amir
سردار دیں علی ولی خلق کا امیر

Donon jahan mein koi na donon ka tha nazeer
دونوں جہاں میں کوئی نہ دونوں کا تھا نظیر

Ahmad the aftab to Haidar mah-e-muneer
احمد تھے آفتاب تو حیدر مہ منیر

Zahir mein ek noor ka do ja zahoor tha
ظاہر میں ایک نور کا دو جا ظہور تھا

Gar ghaur kijiye to wahi ek noor tha
گر غور کیجیے تو وہی ایک نور تھا

Beside the King sat his minister in splendour:
Ali the Wali, chief of the faith and commander of creation;
In both worlds there was no equal to either of them;
If Ahmad was the sun, Haidar was the shining moon.
Outwardly one light appeared in two places;
Look closely, and it was the very same light.

17

Masroof-e-waz-o-pand the sultan-e-mashriqain
مصروف وعظ و پند تھے سلطان مشرقین

Jo ghar se nikle khelte Zahra ke noor-e-ain
جو گھر سے نکلے کھیلتے زہرا کے نور عین

Naana baghair donon nawaason ko tha na chain
نانا بغیر دونوں نواسوں کو تھا نہ چین

Barh jaate the Hasan kabhi aage kabhi Husain
بڑھ جاتے تھے حسن کبھی آگے کبھی حسین

Kehte the dekhen kaun qadam jald uthaata hai
کہتے تھے دیکھیں کون قدم جلد اٹھاتا ہے

Naana ke paas kaun bhala pehle jaata hai
نانا کے پاس کون بھلا پہلے جاتا ہے

The Sultan of the two Easts was busy preaching and counselling,
When Zahra's darlings came out of the house, playing;
Without their grandfather the two grandsons had no peace;
Now Hasan would run ahead, now Husain.
They said, "Let us see who is quicker on his feet,
Who gets to Grandfather first!"

Free to read, copy and share

18

Wo gore gore chehron pe zulfen idhar udhar
وہ گورے گورے چہروں پہ زلفیں ادھر ادھر

Akhtar se wo chamakte hue kaan ke guhar
اختر سے وہ چمکتے ہوئے کان کے گہر

Rashk-e-hilal tauq gale ghairat-e-qamar
رشک ہلال طوق گلے غیرت قمر

...
...

Haikal pe naqsh naam Khuda-e-jaleel ke
ہیکل پہ نقش نام خدائے جلیل کے

Taweez gardanon pe par Jibreel ke
تعویذ گردنوں پہ پر جبرئیل کے

Those fair, fair faces with locks falling this way and that,
The pearls in their ears shining like stars,
Their collars the envy of the crescent, their necks the envy of the moon;
[A line is missing in the source.]
On their amulets were engraved the names of God the Glorious;
Gabriel's feathers hung as charms around their necks.

19

Masjid mein aaye hanste hue jab wo gul badan
مسجد میں آئے ہنستے ہوئے جب وہ گل بدن

Khushbu se sahn-e-masjid-e-jaame bana chaman
خوشبو سے صحن مسجد جامع بنا چمن

Taslim ko Husain se pehle jhuke Hasan
تسلیم کو حسین سے پہلے جھکے حسن

Khush ho ke muskuraane lage sarwar-e-zaman
خوش ہو کے مسکرانے لگے سرور زمن

Barh barh ke kham salam ko chhote bare hue
بڑھ بڑھ کے خم سلام کو چھوٹے بڑے ہوئے

Baithe rahe rasool malak uth khare hue
بیٹھے رہے رسول ملک اٹھ کھڑے ہوئے

When those rose-bodied boys came laughing into the mosque,
Their fragrance turned the courtyard of the great mosque into a garden;
Hasan bowed in greeting before Husain;
The Chief of the age smiled with joy.
Young and old came forward and bowed in salutation;
The Messenger stayed seated, but the angels rose to their feet.

Free to read, copy and share

20

Beton ko tha Ali ka ishara ke baith jaao
بیٹوں کو تھا علی کا اشارہ کہ بیٹھ جاؤ

Lazim nahin ke waz mein naana ko tum sataao
لازم نہیں کہ وعظ میں نانا کو تم ستاؤ

Phaila ke haath bole Muhammad ke aao aao
پھیلا کے ہاتھ بولے محمد کہ آؤ آؤ

Shabbir ne kaha hamen pehle gale lagaao
شبیر نے کہا ہمیں پہلے گلے لگاؤ

Bhai Hasan jo aap ki godi mein aayen ge
بھائی حسن جو آپ کی گودی میں آئیں گے

Hum tum se naana jaan abhi rooth jaayen ge
ہم تم سے نانا جان ابھی روٹھ جائیں گے

Ali signalled to his sons, "Sit down;
You must not trouble your grandfather while he preaches."
Opening his arms, Muhammad said, "Come, come!"
Shabbir said, "Hug me first!
If brother Hasan gets into your lap first,
I shall be cross with you this very minute, dear Grandfather!"

21

Bole Hasan ke waah hamen aur karen na pyaar
بولے حسن کہ واہ ہمیں اور کریں نہ پیار

Iqrar kar chuke hain shahanshah-e-naam dar
اقرار کر چکے ہیں شہنشاہ نام دار

Bole ba chashm-e-nam ye Husain-e-falak waqar
بولے بہ چشم نم یہ حسین فلک وقار

Dekhen to kaun kaandhe pe hota hai ab sawar
دیکھیں تو کون کاندھے پہ ہوتا ہے اب سوار

Sab se siwa jo hain so hamen un ke pyaare hain
سب سے سوا جو ہیں سو
ہمیں ان کے پیارے ہیں

Aage na barhiye aap ke naana hamare hain
آگے نہ بڑھیے آپ کہ نانا ہمارے ہیں

Hasan said, "Well! And he will not love me?
The renowned emperor has already given his word."
With tearful eyes Husain, of heavenly dignity, said,
"Let us see who rides on his shoulder now!
It is I he loves above everyone else;
Do not you go ahead, for he is my grandfather!"

Free to read, copy and share

22

Bhai se tab kaha ye Hasan ne ba iltifat
بھائی سے تب کہا یہ حسن نے بہ التفات

Be wajh hum se roothe ho tum ae niku sifat
بے وجہ ہم سے روٹھے ہو تم اے نکو صفات

Naana hamare kya nahin sultan-e-kainat
نانا ہمارے کیا نہیں سلطان کائنات

Hoti hai nagawar tumhen to zara si baat
ہوتی ہے ناگوار تمہیں تو ذرا سی بات

Ghussa na itna chaahiye khush khu ke waaste
غصہ نہ اتنا چاہیئے خوش خو کے واسطے

Machle the yun hi bachcha-e-aahu ke waaste
مچلے تھے یوں ہی بچۂ آہو کے واسطے

Then Hasan said kindly to his brother,
"You are cross with me for no reason, you good-natured boy;
Is the Sultan of the universe not my grandfather too?
Even the smallest thing upsets you;
Someone of sweet temper should not be so angry;
You threw a tantrum just like this over the fawn."

23

Ye sun ke munh Ali ka lage dekhne rasool
یہ سن کے منہ علی کا لگے دیکھنے رسول

Hans kar kaha ye donon hain mere chaman ke phool
ہنس کر کہا یہ دونوں ہیں میرے چمن کے پھول

Main chaahta hoon ek ki khatir na ho malool
میں چاہتا ہوں ایک کی خاطر نہ ہو ملول

Royen ge ye to ghar se nikal aaye gi Batool
روئیں گے یہ تو گھر سے نکل آئے گی بتول

Howe na ranj mere kisi noor-e-ain ko
ہووے نہ رنج میرے کسی نور عین کو

Tum lo Hasan ko god mein main loon Husain ko
تم لو حسن کو گود میں میں لوں حسین کو

Hearing this, the Messenger began to look at Ali's face;
Smiling, he said, "These two are the flowers of my garden;
I want neither of them to be hurt;
If they cry, Batool will come out of the house.
Let no darling of my eyes be grieved;
You take Hasan into your lap, and I will take Husain."

Free to read, copy and share

24

Shabbar se phir ishara kiya ho ke be qarar
شبر سے پھر اشارہ کیا ہو کے بے قرار

Ghussa na khaao pehle tumhen ko karen ge pyaar
غصہ نہ کھاؤ پہلے تمہیں کو کریں گے پیار

Phir bole dekh kar soo-e-Shabbir-e-namdar
پھر بولے دیکھ کر سوئے شبیر نامدار

Aa ae Husain aa teri baaton ke main nisar
آ اے حسین آ تری باتوں کے میں نثار

Chhaati se hum lagaayen ge jaan apni jaan kar
چھاتی سے ہم لگائیں گے جان اپنی جان کر

Dekhen to pehle kaun lipatta hai aan kar
دیکھیں تو پہلے کون لپٹتا ہے آن کر

Then, deeply moved, he signalled to Shabbar,
"Don't be angry; I will love you first."
Then, looking towards the renowned Shabbir, he said,
"Come, Husain, come; I would give my life for your words;
I will hold you to my breast as my very life;
Let us see who comes and hugs me first!"

25

Daure ye baat sun ke barabar wo khush siyar
دوڑے یہ بات سن کے برابر وہ خوش سیر

Paas aaye aftab-e-risalat ke do qamar
پاس آئے آفتاب رسالت کے دو قمر

Lipte Husain hans ke idhar aur Hasan udhar
لپٹے حسین ہنس کے ادھر اور حسن ادھر

The paaon zanuon pe to bala-e-dosh sar
تھے پانوں زانوؤں پہ تو بالائے دوش سر

Naana ke saath pyaar mein donon ka saath tha
نانا کے ساتھ پیار میں دونوں کا ساتھ تھا

Gardan mein ek in ka aur un ka haath tha
گردن میں ایک ان کا اور ان کا ہاتھ تھا

Hearing this, the two sweet-natured boys ran side by side;
The two moons of the sun of Prophethood came near;
Laughing, Husain clung on this side and Hasan on that;
Their feet were on his knees, their heads above his shoulders.
In their grandfather's love the two were together;
Round his neck was an arm of this one and an arm of that.

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

26

Phir phir ke dekhte the shahanshah-e-mashriqain
پھر پھر کے دیکھتے تھے شہنشاہ مشرقین

Gah janib-e-Hasan to kabhi janib-e-Husain
کبھ جانب حسن تو کبھی جانب حسین

Baithe jo zanuon pe wo Zahra ke noor-e-ain
بیٹھے جو زانوؤں پہ وہ زہرا کے نور عین

Tha tan ko lutf qalb ko raahat jigar ko chain
تھا تن کو لطف قلب کو راحت جگر کو چین

Jhuk jhuk ke munh rasool-e-zaman choomne lage
جھک جھک کے منہ رسول زمن چومنے لگے

In ka gala to un ka dahan choomne lage
ان کا گلا تو ان کا دہن چومنے لگے

The emperor of the two Easts kept turning to look,
Now towards Hasan, now towards Husain;
When Zahra's darlings sat upon his knees,
His body had delight, his heart comfort, his soul peace.
The Messenger of the age bent again and again to kiss them;
He kissed this one's throat and that one's mouth.

27

Shabbir chaahte the ke choomen mere bhi lab
شبیر چاہتے تھے کہ چومیں مرے بھی لب

Par kuchh gale ke boson ka khulta na tha sabab
پر کچھ گلے کے بوسوں کا کھلتا نہ تھا سبب

Naana ke munh ke paas ye laate the munh ko jab
نانا کے منہ کے پاس یہ لاتے تھے منہ کو جب

Jhuk jhuk ke choomte the gala Sayyid-e-Arab
جھک جھک کے چومتے تھے گلا سید عرب

Bhai ko dekh kar jo Hasan muskurate the
بھائی کو دیکھ کر جو حسن مسکراتے تھے

Ghairat se un ki aankhon mein aansoo bhar aate the
غیرت سے ان کی آنکھوں
میں آنسو بھر آتے تھے

Shabbir wanted his lips to be kissed too,
But he could not understand why his throat was kissed;
Whenever he brought his face close to his grandfather's,
The Lord of Arabia would bend and kiss his throat.
When Hasan smiled, looking at his brother,
His eyes would fill with tears of wounded pride.

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

28

Uthe Husain zanu-e-Ahmad se khashmgeen
اٹھے حسین زانوئے احمد سے خشمگیں

Ghusse se rang zard aur aankhon pe aasteen
غصے سے رنگ زرد اور آنکھوں پہ آستیں

Rukh par paseena jism mein raasha jabeen pe cheen
رخ پر پسینہ جسم میں رعشہ جبیں پہ چیں

Poochha kidhar chale to ye bole kahin nahin
پوچھا کدھر چلے تو یہ بولے کہیں نہیں

Ghar mein akele tewri charhaaye chale gaye
گھر میں اکیلے تیوری چڑھائے چلے گئے

Dekha na phir ke sar ko jhukaaye chale gaye
دیکھا نہ پھر کے سر کو جھکائے چلے گئے

Husain got up from Ahmad's knee in a temper,
His face pale with anger, his sleeve to his eyes,
Sweat on his face, a trembling in his body, a frown on his brow;
Asked where he was going, he said, "Nowhere."
Frowning, he went home all alone;
He did not look back, but went with his head bowed.

29

Bait-ush-sharaf mein aaye jo Shabbir-e-naam dar
بیت الشرف میں آئے جو شبیر نام دار

Kurte ko munh pe rakh ke lage rone zaar zaar
کرتے کو منہ پہ رکھ کے لگے رونے زارزار

Daurin ye keh ke Fatima Zahra jigar figar
دوڑیں یہ کہہ کے فاطمہ زہرا جگر فگار

Hae hae Husain kya hua tu kyun hai ashk baar
ہے ہے حسین کیا ہوا تو کیوں ہے اشک بار

Tujh ko rula ke gham mein mujhe mubtala kiya
تجھ کو رلا کے غم میں مجھے مبتلا کیا

Qurbaan ho gayi tujhe kis ne khafa kiya
قربان ہو گئی تجھے کس نے خفا کیا

When the renowned Shabbir came into the House of Honour,
He put his shirt to his face and began to weep bitterly;
Fatima Zahra ran to him, heartbroken, saying,
"Alas, Husain, what has happened? Why are you in tears?
Whoever made you cry has plunged me into grief;
May I be your ransom! Who has upset you?"

Free to read, copy and share

30

Mera kaleja phatta hai ae dil ruba na ro
میرا کلیجہ پھٹتا ہے اے دل ربا نہ رو

Zahra hazar jaan se tujh pe fida na ro
زہرا ہزار جان سے تجھ پہ فدا نہ رو

Sar mein na dard ho kahin ae mah liqa na ro
سر میں نہ درد ہو کہیں اے مہ لقا نہ رو

Bas bas na ro Husain bara-e-Khuda na ro
بس بس نہ رو حسین برائے خدا نہ رو

Meri taraf to dekho ke betaab hoti hoon
میری طرف تو دیکھو کہ بیتاب ہوتی ہوں

Chaadar se munh ko dhaanp ke lo main bhi roti hoon
چادر سے منہ کو ڈھانپ کے لو میں بھی روتی ہوں

"My heart is breaking; do not cry, my darling;
Zahra would give a thousand lives for you; do not cry;
Lest your head should ache, my moon-faced one, do not cry;
Enough, enough, Husain, do not cry; for God's sake, do not cry.
Just look at me, how restless I am;
There, I cover my face with my wrap and weep too."

31

Tu munh to khol ae mere Shabbir-e-khush khisal
تو منہ تو کھول اے مرے شبیر خوش خصال

Tar ho gaye hain aansuon se gore gore gaal
تر ہو گئے ہیں آنسوؤں سے گورے گورے گال

Mal mal ke pusht-e-dast se aankh karo na laal
مل مل کے پشت دست سے آنکھ کرو نہ لال

Suljhaaoon aao uljhe hue gesuon ke baal
سلجھاؤں آؤ الجھے ہوئے گیسوؤں کے بال

Ghar se gaye the saath juda ho ke aaye ho
گھر سے گئے تھے ساتھ جدا ہو کے آئے ہو

Samjhi main kuchh Hasan se khafa ho ke aaye ho
سمجھی میں کچھ حسن سے خفا ہو کے آئے ہو

"At least open your mouth, my sweet-natured Shabbir;
Your fair, fair cheeks are wet with tears;
Don't rub your eyes red with the back of your hand;
Come, let me untangle the knots in your hair.
You left home together and have come back apart;
I see: you have come back cross with Hasan."

Free to read, copy and share

32

Tum chup raho wo ghar mein
to masjid se phir ke aayen

Guzri main khel se mere bachche ko kyun rulaayen

Un se na boliyo wo tumhen laakh gar manaayen

Lo aao jaane do tumhen chhaati se hum lagaayen

Waari agar Hasan ne rulaya bura kiya

Poochhoon gi kya na main mere pyaare ne kya kiya

تم چپ رہو وہ گھر میں تو مسجد سے پھر کے آئیں
گزری میں کھیل سے مرے بچے کو کیوں رلائیں
ان سے نہ بولیو وہ تمہیں لاکھ گر منائیں
لو آؤ جانے دو تمہیں چھاتی سے ہم لگائیں
واری اگر حسن نے رلایا برا کیا
پوچھوں گی کیا نہ میں مرے پیارے نے کیا کیا

"Hush now; just let him come home from the mosque;
Enough of such games! Why should he make my child cry?
Don't speak to him, however much he tries to make it up;
There, come, let it go; let me hold you to my breast.
My darling, if Hasan made you cry, he did wrong;
Shall I not ask what my darling has done?"

33

Bole Husain hum to hain is baat par khafa

Naana ne choome bhai ke hont aur mera gala

Tum amman jaan munh ko to soongho mere zara

Kuchh bu-e-nagawar hai mere dahan mein kya

Bhai ke lab se apne labon ko milaate hain

Ab hum na jaayen ge hamen naana rulaate hain

بولے حسین ہم تو ہیں اس بات پر خفا
نانا نے چومے بھائی کے ہونٹ اور مرا گلا
تم اماں جان منہ کو تو سونگھو مرے ذرا
کچھ بوئے ناگوار ہے میرے دہن میں کیا
بھائی کے لب سے اپنے لبوں کو ملاتے ہیں
اب ہم نہ جائیں گے ہمیں نانا رلاتے ہیں

Husain said, "This is why I am cross:
Grandfather kissed my brother's lips, but only my throat;
Mother dear, just smell my mouth;
Is there some unpleasant smell in my mouth?
He presses his lips to my brother's lips;
I won't go any more; Grandfather makes me cry."

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

34

Munh rakh ke munh pe boli ye Zahra jigar figar
منہ رکھ کے منہ پہ بولی یہ زہرا جگر فگار

Bu-e-gulab aati hai ae mere gulghadar
بوئے گلاب آتی ہے اے میرے گلغدار

Chooma agar gala to khafa ho na main nisar
چوما اگر گلا تو خفا ہو نہ میں نثار

Tum ko zaban chusaate the mahboob-e-kirdgar
تم کو زباں چوساتے تھے محبوب کردگار

Ye mushk mein mahak na gul-e-yasaman mein hai
یہ مشک میں مہک نہ گل یاسمن میں ہے

Khush bu isi dahan ki tumhare dahan mein hai
خوش بو اسی دہن کی تمہارے دہن میں ہے

Putting her face to his, the heartbroken Zahra said,
"It smells of roses, my rose-cheeked one;
If he kissed your throat, do not be cross, my darling;
The Beloved of the Creator used to give you his tongue to suck;
No musk has this fragrance, nor any jasmine flower;
The fragrance of his very mouth is in your mouth."

35

Kehne lage Husain ye maan se ba chashm-e-nam
کہنے لگے حسین یہ ماں سے بہ چشم نم

Kya jaano tum Hasan se hamen chaahte hain kam
کیا جانو تم حسن سے ہمیں چاہتے ہیں کم

Ye kya unhen pe lutf-o-inayat hai dam ba dam
یہ کیا انہیں پہ لطف و عنایت ہے دم بہ دم

Maloom ho gaya unhen pyaare nahin hain hum
معلوم ہو گیا انہیں پیارے نہیں ہیں ہم

Ro ro ke aaj jaan hum apni ganwaayen ge
رو رو کے آج جان ہم اپنی گنوائیں گے

Paani na ab piyen ge na khaane ko khaayen ge
پانی نہ اب پئیں گے نہ کھانے کو کھائیں گے

With tearful eyes Husain said to his mother,
"What do you know? He loves me less than Hasan;
Why is it him alone who gets love and kindness every moment?
Now I know: I am not dear to him.
Today I will cry and cry until I lose my life;
I will not drink water now, nor eat any food."

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

36

Ye baat sun ke ho gaya Zahra ka rang faq
یہ بات سن کے ہو گیا زہرا کا رنگ فق

Boli pisar se ro ke wo bint-e-rasool-e-Haq
بولی پسر سے رو کے وہ بنت رسول حق

Sadqe gayi karo na kaleje ko mere shaq
صدقے گئی کرو نہ کلیجے کو میرے شق

Hae hae ye kya kaha mujhe hota hai ab qalaq
ہے ہے یہ کیا کہا مجھے ہوتا ہے اب قلق

Mera lahu bahe ga jo aansoo bahaao ge
میرا لہو بہے گا جو آنسو بہاؤ گے

Kaahe ko maan jiye gi jo khana na khaaoge
کاہے کو ماں جیے گی جو کھانا نہ کھاؤ گے

Hearing this, Zahra turned pale;
Weeping, the daughter of God's Messenger said to her son,
"I would give myself for you; do not tear my heart apart;
Alas, what have you said? Now I am in anguish;
If you shed tears, my blood will flow;
How will your mother live if you do not eat?"

37

Ye keh ke orh li sar-e-pur noor par rida
یہ کہہ کے اوڑھ لی سر پر نور پر ردا

Moze pehan ke god mein Shabbir ko liya
موزے پہن کے گود میں شبیر کو لیا

Dar tak gayi jo ghar se wo dil band-e-Mustafa
در تک گئی جو گھر سے وہ دل بند مصطفا

Fizza ne barh ke Buzar-o-Salman ko di sada
فضہ نے بڑھ کے بوزر و سلماں کو دی صدا

Pesh-e-nabi Husain ko godi mein laati hain
پیش نبی حسین کو گودی میں لاتی ہیں

Hat jaao sab ke Fatima masjid mein aati hain
ہٹ جاؤ سب کہ فاطمہ مسجد میں آتی ہیں

Saying this, she drew her mantle over her radiant head;
She put on her stockings and took Shabbir in her arms;
When Mustafa's darling went from the house to the door,
Fizza went ahead and called to Abuzar and Salman,
"She is bringing Husain in her arms to the Prophet;
Make way, all of you, for Fatima is coming into the mosque!"

Free to read, copy and share

38

Allah re aamad aamad-e-Zahra ka bandobast
اللہ رے آمد آمد زہرا کا بندوبست

Saaton falak the auj-e-sharafat se jis ke past
ساتوں فلک تھے اوج شرافت سے جس کے پست

Ahmad ke gird-o-pesh se uthe Khuda parast
احمد کے گرد و پیش سے اٹھے خدا پرست

Insaan to kya malak ko na thi qudrat-e-nashist
انساں تو کیا ملک کو نہ تھی قدرت نشست

Aayin to shaad shaad rasool-e-zaman hue
آئیں تو شاد شاد رسول زمن ہوئے

Ghar mein Khuda ke ek jagah Panjtan hue
گھر میں خدا کے ایک جگہ پنج تن ہوئے

Allah, what preparations for the coming of Zahra,
Before whose lofty nobility all seven heavens were low!
The godly rose from around Ahmad;
Not men alone, even the angels had no power to stay seated.
When she came, the Messenger of the age rejoiced;
In the house of God the Panjtan were together in one place.

39

Tazeem-e-Fatima ko uthe Sayyid-ul-bashar
تعظیم فاطمہ کو اٹھے سید البشر

Dekha ke chashm-e-Fatima hai aansuon se tar
دیکھا کہ چشم فاطمہ ہے آنسوؤں سے تر

Gham the Husain dosh pe maan ke jhukaaye sar
غم تھے حسین دوش پہ ماں کے جھکائے سر

Tha ik hilal mehr ke pehlu mein jalwa gar
تھا اک ہلال مہر کے پہلو میں جلوہ گر

Maan kehti thi na roo magar chup na hote the
ماں کہتی تھی نہ روؤ مگر چپ نہ ہوتے تھے

Aankhen thin band hichkiyan le le ke rote the
آنکھیں تھیں بند ہچکیاں لے لے کے روتے تھے

The Lord of mankind rose in honour of Fatima;
He saw that Fatima's eyes were wet with tears;
Husain lay bent on his mother's shoulder with his head bowed:
A crescent moon was shining at the side of the sun.
His mother kept saying, "Don't cry," but he would not be quiet;
His eyes were shut, and he wept, sobbing and sobbing.

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

40

Ghabra ke poochhne lage mahboob-e-Zul Jalal
گھبرا کے پوچھنے لگے محبوب ذو الجلال

Rota hai kyun Husain ye kya hai tumhara haal
روتا ہے کیوں حسین یہ کیا ہے تمہارا حال

Bolin Batool aaj qalaq hai mujhe kamal
بولیں بتول آج قلق ہے مجھے کمال

Roya hai ye Husain ke aankhen hain donon laal
رویا ہے یہ حسین کہ آنکھیں ہیں دونوں لال

Aate hain hanste rote hue ghar mein jaate hain
آتے ہیں ہنستے روتے ہوئے گھر میں جاتے ہیں

Shafqat bhi aap hi karte hain aap hi rulaate hain
شفقت بھی آپ ہی کرتے
ہیں آپ ہی رلاتے ہیں

Alarmed, the Beloved of the Lord of Majesty asked,
"Why is Husain crying? What state is this you are in?"
Batool said, "Today I am in great distress;
Husain has cried so much that both his eyes are red;
They come here laughing and go home crying;
You yourself love them, and you yourself make them cry."

41

Haathon ko jorti hoon main ya shah-e-bahr-o-bar
ہاتھوں کو جوڑتی ہوں میں یا شاہ بحر و بر

Shafqat ki us ke haal pe har dam rahe nazar
شفقت کی اس کے حال پہ ہر دم رہے نظر

Rone se us ke hota hai tukre mera jigar
رونے سے اس کے ہوتا ہے ٹکڑے مرا جگر

Mujh faaqa kash ghareeb ka pyaara hai ye pisar
مجھ فاقہ کش غریب کا پیارا ہے یہ پسر

Haidar se poochhiye mere usrat ke haal ko
حیدر سے پوچھیے مرے عسرت کے حال کو

Kis kis dukhon se paala hai is naunihal ko
کس کس دکھوں سے پالا ہے اس نونہال کو

"I fold my hands before you, O King of sea and land;
Let your loving eye be on him at every moment;
When he cries my heart is torn to pieces;
This son is the darling of a poor, hungry woman like me.
Ask Haidar how straitened my life has been,
Through what hardships I have raised this young sapling."

Free to read, copy and share

42

Ashk us ke jitne tapke hain ya shah-e-nek khu
اشک اس کے جتنے ٹپکے ہیں یا شاہ نیک خو

Itna hi ghat gaya hai mere jism ka lahu
اتنا ہی گھٹ گیا ہے مرے جسم کا لہو

Roye hain phoot phoot ke ye mere ru ba ru
روئے ہیں پھوٹ پھوٹ کے یہ میرے رو بہ رو

Tar ho gaya hai aansuon se chaand sa gulu
تر ہو گیا ہے آنسوؤں سے چاند سا گلو

Dekha na tha ye main ne jo haal us ka aaj hai
دیکھا نہ تھا یہ میں نے جو حال اس کا آج ہے

Hazrat to jaante hain ke nazuk mizaj hai
حضرت تو جانتے ہیں کہ نازک مزاج ہے

"For every tear of his that has fallen, O King of gentle nature,
So much blood has drained from my body;
He has sobbed his heart out in front of me;
His moon-like throat is wet with tears.
I had never seen him as he is today;
You know, my lord, how tender-hearted he is."

43

Shafqat se aaj aap ne choome Hasan ke lab
شفقت سے آج آپ نے چومے حسن کے لب

Bosa liya na in ke labon ka ye kya sabab
بوسہ لیا نہ ان کے لبوں کا یہ کیا سبب

Rutbe mein donon ek hain ya sarwar-e-Arab
رتبے میں دونوں ایک ہیں یا سرور عرب

Main sach kahoon ye sun ke mujhe bhi hua ajab
میں سچ کہوں یہ سن کے مجھے بھی ہوا عجب

Us ko jo ho khushi to dil is ka bhi shaad ho
اس کو جو ہو خوشی تو دل اس کا بھی شاد ہو

Chhote se chaahiye ke mohabbat ziyad ho
چھوٹے سے چاہیئے کہ محبت زیاد ہو

"Today you lovingly kissed Hasan's lips;
Why did you not kiss this one's lips?
In rank the two are equal, O Chief of Arabia;
To tell the truth, I too was astonished to hear it.
If that one is made happy, let this one's heart be glad too;
The younger one should be loved the more."

Free to read, copy and share

44

Aap in ke naaz uthaate hain ya shah-e-bahr-o-bar
آپ ان کے ناز اٹھاتے ہیں یا شاہ بحر و بر

Phir kis se roothen aap se roothen na ye agar
پھر کس سے روٹھیں آپ سے روٹھیں نہ یہ اگر

Aksar inhen charhaya hai Hazrat ne dosh par
اکثر انہیں چڑھایا ہے حضرت نے دوش پر

Gesu diye hain nanhe se haathon mein beshtar
گیسو دیئے ہیں ننھے سے ہاتھوں میں بیشتر

Roothe the ye so qadmon pe sar dharne aaye hain
روٹھے تھے یہ سو قدموں پہ سر دھرنے آئے ہیں

Munh ke na choomne ka gila karne aaye hain
منہ کے نہ چومنے کا گلا کرنے آئے ہیں

"You indulge his every whim, O King of sea and land;
If he does not sulk with you, then with whom should he sulk?
Often you have carried him on your shoulders;
Many a time you have put your locks into his little hands.
He was cross, so he has come to lay his head at your feet;
He has come to complain that you did not kiss his mouth."

45

Ye keh ke phir Husain se bolin ba chashm-e-tar
یہ کہہ کے پھر حسین سے بولیں بہ چشم تر

Lo ja ke ab nabi ke qadam par jhukaao sar
لو جا کے اب نبی کے قدم پر جھکاؤ سر

Aaye Husain haath jo nanhe se jor kar
آئے حسین ہاتھ جو ننھے سے جوڑ کر

Be ikhtiyar rone lage Sayyid-ul-bashar
بے اختیار رونے لگے سید البشر

Reh reh ke dekhte the Ali-o-Batool ko
رہ رہ کے دیکھتے تھے علی و بتول کو

Nazdeek tha qalaq se ghash aaye rasool ko
نزدیک تھا قلق سے غش آئے رسول کو

Saying this, she turned to Husain with tearful eyes:
"There, go now and bow your head at the Prophet's feet."
When Husain came with his little hands folded,
The Lord of mankind began to weep uncontrollably;
Again and again he looked at Ali and Batool;
The Messenger was close to fainting with anguish.

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

46

Thi aansuon se resh-e-mubarak tamam nam
تھی آنسوؤں سے ریش مبارک تمام نم

Fart-e-buka se khaak pe jhukte the dam ba dam
فرط بکا سے خاک پہ جھکتے تھے دم بہ دم

Gaahe sutoon se lag ke hue raast gaah kham
گاہے ستوں سے لگ کے ہوئے راست گاہ خم

Har lehza iztirab ziyada tha sabr kam
ہر لحظہ اضطراب زیادہ تھا صبر کم

Ho sakta tha na zabt shah-e-mashriqain se
ہو سکتا تھا نہ ضبط شہِ مشرقین سے

Rote the baar baar lipat kar Husain se
روتے تھے بار بار لپٹ کر حسین سے

His blessed beard was all wet with tears;
In his excess of weeping he bowed to the ground again and again;
Now he leaned against the pillar and stood upright, now he bent double;
Every moment his distress grew and his patience waned.
The King of the two Easts could not hold himself back;
Again and again he clasped Husain and wept.

47

Shabbir ro ke kehte the naana na roiye
شبیر رو کے کہتے تھے نانا نہ روئیے

Royen ge ab na hum shah-e-wala na roiye
روئیں گے اب نہ ہم شہِ والا نہ روئیے

Hilne lage ga arsh-e-mualla na roiye
ہلنے لگے گا عرش معلیٰ نہ روئیے

Phatta hai ab hamara kaleja na roiye
پھٹتا ہے اب ہمارا کلیجہ نہ روئیے

Sau baar din mein hum to munh ashkon se dhote hain
سو بار دن میں ہم تو منہ اشکوں سے دھوتے ہیں

Hazrat hamare rone pe kaahe ko rote hain
حضرت ہمارے رونے پہ کاہے کو روتے ہیں

Weeping, Shabbir said, "Grandfather, do not cry;
I will not cry any more; noble King, do not cry;
The exalted Throne will begin to shake; do not cry;
My heart is breaking now; do not cry.
A hundred times a day I wash my face with tears;
Why should you weep, sir, because I cry?"

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

48

Ghabra gaye Ali-e-wali shah-e-bahr-o-bar
گھبرا گئے علی ولی شاہ بحر و بر

Ki arz Fatima ne jhuka ke qadam pe sar
کی عرض فاطمہ نے جھکا کے قدم پہ سر

Beti nisar ho gayi ya Sayyid-ul-bashar
بیٹی نثار ہو گئی یا سید البشر

Kya wajh hai jo aap hain is tarah nauha gar
کیا وجہ ہے جو آپ ہیں اس طرح نوحہ گر

Jaldi bataaiye ke mujhe taab ab nahin
جلدی بتائیے کہ مجھے تاب اب نہیں

Rona Khuda ke dost ka ye be sabab nahin
رونا خدا کے دوست کا یہ بے سبب نہیں

Ali the Wali, King of sea and land, grew alarmed;
Bowing her head at his feet, Fatima said,
"Your daughter would give her life for you, O Lord of mankind;
Why are you lamenting like this?
Tell me quickly, for I can bear it no longer;
This weeping of God's friend is not without cause."

49

Hazrat ko ilm-e-ghaib hai ya shah-e-ins-o-jaan
حضرت کو علم غیب ہے یا شاہ انس و جاں

Aainda-o-guzashta ka sab haal hai ayan
آئندہ و گزشتہ کا سب حال ہے عیاں

Kya aayi aaj wahi-e-Khudawand-e-do jahan
کیا آئی آج وحی خداوند دو جہاں

Hona hai jo Husain pe mujh se karo bayan
ہونا ہے جو حسین پہ مجھ سے کرو بیاں

Faaqon se kaatti hoon musibat jahan ki
فاقوں سے کاٹتی ہوں مصیبت جہان کی

Kyun baba jaan khair to hai is ki jaan ki
کیوں بابا جان خیر تو ہے اس کی جان کی

"You have knowledge of the unseen, O King of men and jinn;
All of past and future is plain to you;
Has a revelation come today from the Lord of both worlds?
Tell me what is to befall Husain.
In hunger I bear the hardships of the world;
Tell me, dear father, is all well with his life?"

Free to read, copy and share

50

Bole jigar ko thaam ke mahboob-e-Zul Jalal
بولے جگر کو تھام کے محبوب ذو الجلال

Tujh se suna na jaaye ga ae Fatima ye haal
تجھ سے سنا نہ جائے گا اے فاطمہ یہ حال

Kis munh se main kahoon ke qalaq hai mujhe kamal
کس منہ سے میں کہوں کہ قلق ہے مجھے کمال

Zahra shaheed hue howen ge tere ye donon laal
زہرا شہید ہوئے ہوویں گے تیرے یہ دونوں لال

Matam ki ye khabar abhi Jibreel laaye the
ماتم کی یہ خبر ابھی جبریل لائے تھے

Saare malak Husain ke purse ko aaye the
سارے ملک حسین کے پرسے کو آئے تھے

Holding his heart, the Beloved of the Lord of Majesty said,
"Fatima, you will not be able to bear this news;
How can I tell it? My anguish is so great;
Zahra, these two sons of yours will be martyred;
Gabriel brought this news of mourning just now;
All the angels came to offer condolence for Husain."

51

Almas pi ke hoye ga be jaan tera Hasan
الماس پی کے ہوئے گا بے جاں ترا حسن

Ye wajh hai ke choomta hoon us ka main dahan
یہ وجہ ہے کہ چومتا ہوں اس کا میں دہن

Bhar jaaye ga kalejon ke tukron se sab lagan
بھر جائے گا کلیجوں کے ٹکڑوں سے سب لگن

Hoga zumurradi tere is laal ka badan
ہوگا زمردی ترے اس لال کا بدن

Soo-e-bahisht jab ye jahan se sidhaaren ge
سوئے بہشت جب یہ جہاں سے سدھاریں گے

Bad kesh teer us ke janaze pe maaren ge
بد کیش تیر اس کے جنازے پہ ماریں گے

"Your Hasan will drink diamond and lose his life;
That is why I kiss his mouth;
The whole basin will fill with the pieces of his liver;
This son of yours will turn emerald-green in body.
When he departs this world for Paradise,
The faithless will shoot arrows at his bier."

Free to read, copy and share

52

Zahra mujhe kalam ki taqat nahin hai ab
زہرا مجھے کلام کی طاقت نہیں ہے اب

Halq-e-Husain choomne ka kya kahoon sabab
حلق حسین چومنے کا کیا کہوں سبب

Ik ban mein teen roz rahen ge ye tishna lab
اک بن میں تین روز رہیں گے یہ تشنہ لب

Kat jaaye ga gala yahi khanjar se hai ghazab
کٹ جائے گا گلا یہی خنجر سے ہے غضب

Neze pe sar charhe ga tere noor-e-ain ka
نیزے پہ سر چڑھے گا ترے نور عین کا

Ghoron se raund daalen ge laasha Husain ka
گھوڑوں سے روند ڈالیں گے لاشہ حسین کا

"Zahra, I have no strength left to speak;
How can I tell the reason for kissing Husain's throat?
For three days he will stay thirsty in a wilderness;
This very throat will be cut with a dagger: that is the calamity.
The head of your darling will be raised upon a lance;
They will trample Husain's body under their horses."

53

Roye khabar ye keh ke jo mahboob-e-Zul Minan
روئے خبر یہ کہہ کے جو محبوب ذو المنن

Ghabra ke munh Husain ka takne lage Hasan
گھبرا کے منہ حسین کا تکنے لگے حسن

Zahra pukaari haaye lute ga mera chaman
زہرا پکاری ہائے لٹے گا مرا چمن

Main mar gayi duhaai hai ya sarwar-e-zaman
میں مر گئی دہائی ہے یا سرور زمن

Ye kaisi aag hai ke meri kokh jal gayi
یہ کیسی آگ ہے کہ مری کوکھ جل گئی

Hae hae chhuri kaleje pe Zahra ke chal gayi
ہے ہے چھری کلیجے پہ زہرا کے چل گئی

When the Beloved of the Lord of Bounties wept as he gave this news,
Hasan, alarmed, began to gaze at Husain's face;
Zahra cried out, "Alas, my garden will be plundered!
I am dead! Help, O Chief of the age!
What fire is this that has burnt my womb?
Alas, alas, a knife has passed over Zahra's heart!"

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

54

Faryad ya nabi shah-e-abrar alghiyas
فریادیا نبی شہٴ ابرار الغیاث

Ae mursalan-e-Haq ke madadgar alghiyas
اے مرسلان حق کے مددگار الغیاث

Ae be kason ke waris-o-sardar alghiyas
اے بے کسوں کے وارث و سردار الغیاث

...
...

Qudrat hai sab tarah ki shah-e-mashriqain ko
قدرت ہے سب طرح کی شہٴ مشرقین کو

Hazrat se loon gi apne Hasan aur Husain ko
حضرت سے لوں گی اپنے حسن اور حسین کو

"Justice, O Prophet, King of the righteous! Help!
O helper of God's messengers, help!
O guardian and chief of the helpless, help!
[A line is missing in the source.]
The King of the two Easts has power of every kind;
From you I will claim my Hasan and Husain."

55

Kis jurm par ye laal mere qatl hon ge aah
کس جرم پر یہ لال مرے قتل ہوں گے آہ

Ro kar kaha rasool-e-Khuda ne ke be gunah
رو کر کہا رسول خدا نے کہ بے گناہ

Ki arz Fatima ne ke ae arsh bargaah
کی عرض فاطمہ نے کہ اے عرش بارگاہ

Bachchon ko mere kya na mile gi kahin panah
بچوں کو میرے کیا نہ ملے گی کہیں پناہ

Talwaren khench khench ke zalim jo aayen ge
تلواریں کھینچ کھینچ کے ظالم جو آئیں گے

Hazrat na kya nawaason ko apne bachaayen ge
حضرت نہ کیا نواسوں کو اپنے بچائیں گے

"For what crime will these sons of mine be killed, alas?"
Weeping, God's Messenger said, "For no sin."
Fatima said, "O you whose court is the Throne,
Will my children find no refuge anywhere?
When the tyrants come with their swords drawn,
Will you not save your grandsons?"

Free to read, copy and share

56

Aasan hai kya jo qatl karen ge sitam shiaar
آساں ہے کیا جو قتل کریں گے ستم شعار

Kya Sher-e-Haq kamar se na khenchen ge Zulfiqar
کیا شیر حق کمر سے نہ کھینچیں گے ذو الفقار

Aada pe kya chale ga na dast-e-Khuda ka waar
اعدا پہ کیا چلے گا نہ دست خدا کا وار

Baalon ko kya na khole gi Zahra jigar figar
بالوں کو کیا نہ کھولے گی زہرا جگر فگار

Tukre jigar jo hoye ga mujh dil do neem ka
ٹکڑے جگر جو ہوئے گا مجھ دل دو نیم کا

Paaya na kya hilaaoon gi arsh-e-azeem ka
پایہ نہ کیا ہلاؤں گی عرش عظیم کا

"Is it so easy for the cruel to kill them?
Will the Lion of God not draw Zulfiqar from his waist?
Will the blow of the Hand of God not fall upon the enemy?
Will heartbroken Zahra not loosen her hair?
When the heart of me, broken in two, is torn to pieces,
Shall I not shake the very foundations of the mighty Throne?"

57

Zahra se ro ke kehne lage shah-e-nek khu
زہرا سے رو کے کہنے لگے شاہ نیک خو

Beti mujhe sataayen ge turbat mein keena ju
بیٹی مجھے ستائیں گے تربت میں کینہ جو

Us waqt qatl hoyen ge ye donon maah ru
اس وقت قتل ہوئیں گے یہ دونوں ماہ رو

Duniya mein jab na hoga Ali aur na main na tu
دنیا میں جب نہ ہوگا علی اور نہ میں نہ تو

Laashe pe Mujtaba ke to Shabbir roye ga
لاشے پہ مجتبیٰ کے تو شبیر روئے گا

Shabbir jab mare ga to koi na hoye ga
شبیر جب مرے گا تو کوئی نہ ہوئے گا

Weeping, the King of gentle nature said to Zahra,
"Daughter, the spiteful will torment me even in my grave;
These two moon-faced ones will be killed at a time
When neither Ali, nor I, nor you will be in the world.
Over Mujtaba's body Shabbir will weep,
But when Shabbir dies, there will be no one."

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

58

Chillaayi sar patak ke ye Zahra ke hai sitam
چلائی سر پٹک کے یہ زہرا کہ ہے ستم

Peete ga kaun tan se jo nikle ga us ka dam
پیٹے گا کون تن سے جو نکلے گا اس کا دم

Matam ki saf bichhaaye ga kaun ae shah-e-umam
ماتم کی صف بچھائے گا کون اے شہ امم

Purse ko kaun aaye ga us ke ba chashm-e-nam
پرسے کو کون آئے گا اس کے بہ چشم نم

Hum mein se aise waqt jo koi na hoye ga
ہم میں سے ایسے وقت جو کوئی نہ ہوئے گا

Hae hae mere Husain ko phir kaun roye ga
ہے ہے مرے حسین کو پھر کون روئے گا

Beating her head, Zahra cried out, "What cruelty!
Who will beat his breast when the breath leaves his body?
Who will spread the mourning mat, O King of the nations?
Who will come with tearful eyes to mourn for him?
If none of us is there at such a time,
Alas, alas, who then will weep for my Husain?"

59

Bachche ki mere taziya daari kare ga kaun
بچے کی میرے تعزیہ داری کرے گا کون

Munh dhaanp dhaanp girya-o-zaari kare ga kaun
منہ ڈھانپ ڈھانپ گریہ و زاری کرے گا کون

Darya-e-ashk chashm se jaari kare ga kaun
دریائے اشک چشم سے جاری کرے گا کون

Imdad baad-e-marg hamari kare ga kaun
امداد بعد مرگ ہماری کرے گا کون

Hoga kahan nabi ke nawaase ka fateha
ہوگا کہاں نبی کے نواسے کا فاتحہ

Sharbat pe kaun dewe ga pyaase ka fateha
شربت پہ کون دیوے گا پیاسے کا فاتحہ

"Who will keep the mourning for my child?
Who will cover his face and weep and lament?
Who will let a river of tears flow from his eyes?
Who will help us after death?
Where will the Fatiha be read for the Prophet's grandson?
Who will offer the Fatiha for the thirsty one over a sweet drink?"

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

60

Bole nabi ke aap ko Zahra na kar halak
بولے نبی کہ آپ کو زہرا نہ کر ہلاک

Farma chuka hai mujh se ye wada Khuda-e-pak
فرما چکا ہے مجھ سے یہ وعدہ خدائے پاک

Paida karen ge qaum ik aisi ba roo-e-khaak
پیدا کریں گے قوم اک ایسی بہ روئے خاک

Jo raat din rahen ge isi gham mein dard naak
جو رات دن رہیں گے اسی غم میں دردناک

Bazm-e-aza mein aayen ge wo door door se
بزم عزا میں آئیں گے وہ دور دور سے

Tan khaak se banaayen ge dil un ke noor se
تن خاک سے بنائیں گے دل ان کے نور سے

The Prophet said, "Zahra, do not destroy yourself;
Holy God has made me this promise:
'We shall create on the face of the earth a people
Who will live night and day in this grief, full of pain;
They will come from far and wide to the gatherings of mourning;
We shall make their bodies of dust and their hearts of their light.'"

61

Hogi inhen se majlis-e-matam ki zeb-o-zain
ہوگی انہیں سے مجلس ماتم کی زیب و زین

Den ge unhen wo lab ke rahe jis pe wa Husain
دیں گے انہیں وہ لب کہ رہے جس پہ وا حسین

Aankhen wo den ge rone ko samjhen jo farz-e-ain
آنکھیں وہ دیں گے رونے کو سمجھیں جو فرض عین

Haath aise ghair-e-seena zani ho jinhen na chain
ہاتھ ایسے غیر سینہ زنی ہو جنہیں نہ چین

Saman-e-taziyat ke kabhi kam na hoyen ge
سامان تعزیت کے کبھی کم نہ ہوئیں گے

Wo hashr tak Husain ke matam mein royen ge
وہ حشر تک حسین کے ماتم میں روئیں گے

"Through them the gatherings of mourning will be adorned;
We shall give them lips on which 'Alas, Husain!' will always stay;
We shall give them eyes that hold weeping a duty laid on each of them;
Hands that find no rest except in beating the breast;
The means of mourning will never grow less among them;
Until the Day of Judgement they will weep in mourning for Husain."

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

62

Hoga ayan falak pe Muharram ka jab hilal
ہوگا عیاں فلک پہ محرم کا جب ہلال

Rakht-e-siyah pahnen ge bar mein wo khush khisal
رخت سیاہ پہنیں گے بر میں وہ خوش خصال

Kholen gi bibiyan bhi sab apne saron ke baal
کھولیں گی بیبیاں بھی سب اپنے سروں کے بال

Har ghar mein hoga shor ke hae hae Ali ka laal
ہر گھر میں ہوگا شور کہ ہے ہے علی کا لال

Len ge sile mein khuld tere noor-e-ain se
لیں گے صلے میں خلد ترے نور عین سے

Aansoo aziz wo na karen ge Husain se
آنسو عزیز وہ نہ کریں گے حسین سے

"When the crescent of Muharram appears in the sky,
Those good-natured people will dress themselves in black;
The women too will all loosen the hair of their heads;
In every house the cry will be, 'Alas, alas, Ali's son!'
As their reward they will receive Paradise from your darling;
They will not count their tears dearer than Husain."

63

Pyaasa shaheed hoga jo tera ye dil ruba
پیاسا شہید ہوگا جو تیرا یہ دل ربا

Momin sabeelen rakhen ge paani ki ja ba ja
مومن سبیلیں رکھیں گے پانی کی جا بجا

Howe gi shaad rooh-e-shaheedan-e-Karbala
ہووے گی شاد روح شہیدان کربلا

Bhar bhar ke aab-e-sard pukaaren ge barmala
بھر بھر کے آب سرد پکاریں گے برملا

Mahboob-e-Kibriya ke nawaase ki nazr hai
محبوب کبریا کے نواسے کی نذر ہے

Pyaase na jaaiyo ke ye pyaase ki nazr hai
پیاسے نہ جائیو کہ یہ پیاسے کی نذر ہے

"Because this darling of yours will be martyred thirsty,
The faithful will set up water stands everywhere;
The souls of the martyrs of Karbala will rejoice;
Filling cups with cool water, they will call out openly,
'This is an offering for the grandson of God's Beloved;
Do not go away thirsty, for it is an offering for the thirsty one.'"

Free to read, copy and share

64

Kehne lagi nabi se Batool-e-falak janab
کہنے لگی نبی سے بتول فلک جناب

Hae hae main kya karoon mere dil ko nahin hai taab
ہے ہے میں کیا کروں مرے
دل کو نہیں ہے تاب

Ae badshah-e-kaun-o-makan malik-ur-riqab
اے بادشاہ کون و مکاں مالک الرقاب

Dargaah-e-Haq mein aap ki hai arz mustajab
درگاہ حق میں آپ کی ہے عرض مستجاب

Kije dua ke Khaliq-e-akbar madad kare
کیجے دعا کہ خالق اکبر مدد کرے

Allah ye bala mere bachche ki radd kare
اللہ یہ بلا مرے بچے کی رد کرے

Batool, of heavenly rank, said to the Prophet,
"Alas, alas, what shall I do? My heart cannot bear it;
O King of all creation, master of all mankind,
At God's court your plea is answered;
Pray that the Greatest Creator may help,
That Allah may turn this calamity away from my child."

65

Beti se ro ke kehne lage shah-e-kainat
بیٹی سے رو کے کہنے لگے شاہ کائنات

Rooh-ul-Ameen ne mujh se to ye bhi kahi hai baat
روح الامیں نے مجھ سے تو یہ بھی کہی ہے بات

Chaaho to radd kare ye bala Rab-e-pak zaat
چاہو تو رد کرے یہ بلا رب پاک ذات

Lekin na howe gi meri ummat ki phir najat
لیکن نہ ہوے گی مرے امت کی پھر نجات

Mahboob-e-Haq nisar tere noor-e-ain par
محبوب حق نثار ترے نور عین پر

Mauqoof hai ye amr to qatl-e-Husain par
موقوف ہے یہ امر تو قتل حسین پر

Weeping, the King of the universe said to his daughter,
"The Trusted Spirit has told me this as well:
If you wish, the Lord, pure in essence, will turn this calamity away;
But then my community will not be saved.
God's Beloved would give himself for your darling,
But this matter rests upon Husain's being killed."

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

66

Allah re sabr-e-dukhtar-e-mahboob-e-kirdgar
اللہ رے صبر دختر محبوب کردگار

Ummat ka naam sun ke jhukaya sar ek baar
امت کا نام سن کے جھکایا سر ایک بار

Khushnood ho ke kehne lage shah-e-Zulfiqar
خوشنود ہو کے کہنے لگے شاہ ذوالفقار

Sadqe Hasan Husain tasadduq Ali nisar
صدقے حسن حسین تصدق علی نثار

Is raah mein na maal na daulat aziz hai
اس راہ میں نہ مال نہ دولت عزیز ہے

Pyaare pisar nahin hamen ummat aziz hai
پیارے پسر نہیں ہمیں امت عزیز ہے

Allah, the patience of the daughter of the Creator's Beloved!
Hearing the word 'community', she bowed her head at once;
Content, the King of Zulfiqar said,
"Let Hasan and Husain be sacrificed; let Ali be the ransom;
In this path neither wealth nor riches are dear;
Not our dear sons: the community is dear to us."

67

Kehne lage Husain se phir shah-e-bahr-o-bar
کہنے لگے حسین سے پھر شاہ بحر و بر

Batla mujhe ke kya teri marzi hai ae pisar
بتلا مجھے کہ کیا تری مرضی ہے اے پسر

Naana se bole chhote se haathon ko jor kar
نانا سے بولے چھوٹے سے ہاتھوں کو جوڑ کر

Ummat ke kaam aaye to hazir abhi hai sar
امت کے کام آئے تو حاضر ابھی ہے سر

Wade ko hum na bhoolen ge go khurd saal hain
وعدہ کو ہم نہ بھولیں گے گو خورد سال ہیں

Chhote nahin hain mukhbir-e-sadiq ke laal hain
چھوٹے نہیں ہیں مخبر صادق کے لال ہیں

Then the King of sea and land said to Husain,
"Tell me, my son, what is your wish?"
Folding his little hands, he said to his grandfather,
"If it serves the community, my head is ready now;
I will not forget the promise, young though I am;
I am not small: I am the son of the truthful Messenger."

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

68

Rote hain aap kis liye ya Sayyid-e-umam
روتے ہیں آپ کس لیے یا سید امم

Raazi hain hum pe raah-e-Khuda mein hon jo sitam
راضی ہیں ہم پہ راہ خدا میں ہوں جو ستم

Talwaren bhi chalen to nahin maarne ke dam
تلواریں بھی چلیں تو نہیں مارنے کے دم

Ummat pe apne sar ko tasadduq karen ge hum
امت پہ اپنے سر کو تصدق کریں گے ہم

Hum raast go hain baat pe jis waqt aate hain
ہم راست گو ہیں بات پہ جس وقت آتے ہیں

Kehte hain jo zaban se wahi kar dikhaate hain
کہتے ہیں جو زباں سے وہی کر دکھاتے ہیں

"Why do you weep, O Lord of the nations?
I accept whatever cruelties are done to me in God's way;
Even if swords fall on me, I will not utter a word;
I will give my head as a ransom for the community.
I speak the truth: once I have given my word,
What I say with my tongue, I carry out."

69

Bachpan mein jo zaban se kaha tha kiya wo kaam
بچپن میں جو زباں سے کہا تھا کیا وہ کام

Jis waqt ran mein toot pare shah pe fauj-e-Shaam
جس وقت رن میں ٹوٹ پڑے شہ پہ فوج شام

Gardan jhuka ke barchhiyan khaaya kiye Imam
گردن جھکا کے برچھیاں کھایا کیے امام

Khoon mein qaba rasool ki tar ho gayi tamam
خوں میں قبا رسول کی تر ہو گئی تمام

Teghen Ali ke laal ke shaane pe chal gayin
تیغیں علی کے لال کے شانے پہ چل گئیں

Chhaati ke paar nezon ki noken nikal gayin
چھاتی کے پار نیزوں کی نوکیں نکل گئیں

What he had promised in childhood, he carried out:
When the army of Syria fell upon the King on the battlefield,
The Imam bowed his neck and took lance after lance;
The Messenger's robe was soaked through with blood;
Swords fell upon the shoulder of Ali's son;
The points of spears came out through his breast.

Free to read, copy and share

70

Pheri na thi jo pusht-e-mubarak dam-e-masaf
پھیری نہ تھی جو پشت مبارک دم مصاف

The do hazar zakhm faqat sar se ta ba naaf
تھے دو ہزار زخم فقط سر سے تا بہ ناف

Sayyid se be watan se zamaana tha bar khilaf
سید سے بے وطن سے زمانہ تھا بر خلاف

Ghul tha ke aaj hota hai ghar Fatima ka saaf
غل تھا کہ آج ہوتا ہے گھر فاطمہ کا صاف

Sambhla na jaaye ga khalaf-e-Bu-Turab se
سنبھلا نہ جائے گا خلف بو تراب سے

Lo wo qadam Husain ke nikle rikab se
لو وہ قدم حسین کے نکلے رکاب سے

Because he had not turned his blessed back in battle,
There were two thousand wounds from his head to his navel alone;
The whole world stood against the homeless Sayyid;
The cry was that today Fatima's house was being swept bare:
"The son of Abu Turab will not be able to keep his seat;
Look, Husain's feet have slipped from the stirrups!"

71

Meenh ki tarah barasne lage shah-e-deen pe teer
مینہ کی طرح برسنے لگے شاہ دیں پہ تیر

Tharra rahe the lag ke tan-e-nazneen pe teer
تھرا رہے تھے لگ کے تن نازنیں پہ تیر

Daaman pe teer jeb pe teer aasteen pe teer
دامن پہ تیر جیب پہ تیر آستیں پہ تیر

Pehlu pe tegh seena pe neza jabeen pe teer
پہلو پہ تیغ سینہ پہ نیزہ جبیں پہ تیر

Daaghon se khoon ke rakht-e-badan lala zaar tha
داغوں سے خوں کے رخت بدن لالہ زار تھا

Shakl-e-zareeh seena-e-aqdas figar tha
شکل ضریح سینۂ اقدس فگار تھا

Arrows began to rain like a downpour upon the King of the faith;
Arrows quivered where they struck his delicate body;
Arrows in his skirt, arrows in his collar, arrows in his sleeve;
A sword at his side, a spear at his breast, an arrow in his brow.
With stains of blood his garments became a bed of tulips;
His most holy breast was pierced through like the lattice of a shrine.

Free to read, copy and share

72

Tar thi lahu mein zulf shikan dar shikan juda
تر تھی لہو میں زلف شکن در شکن جدا

Majrooh laal-e-lab the juda aur dahan juda
مجروح لعل لب تھے جدا اور دہن جدا

Darpai the neza daar juda tegh zan juda
درپئے تھے نیزہ دار جدا تیغ زن جدا

Kat kat ke ho gaya tha har ik uzw-e-tan juda
لٹ کٹ کے ہو گیا تھا ہر اک عضو تن جدا

Si para tha na sadr faqat us janab ka
سی پارہ تھا نہ صدر فقط اس جناب کا

Purze waraq waraq tha Khuda ki kitab ka
پرزے ورق ورق تھا خدا کی کتاب کا

His curling locks, fold upon fold, were soaked in blood;
His ruby lips were wounded, and his mouth as well;
The spearmen pressed upon him on one side, the swordsmen on the other;
Every limb of his body had been hacked apart.
It was not only his honour's breast that lay cut in thirty parts:
Every leaf of God's Book was torn to shreds.

73

Karta tha waar barchhiyon waalon ka jab para
کرتا تھا وار برچھیوں والوں کا جب پرا

Teghon se dam bhi lene ki mohlat na thi zara
تیغوں سے دم بھی لینے کی مہلت نہ تھی ذرا

Nezon mein khoon nabi ke nawaase ka tha bhara
نیزوں میں خوں نبی کے نواسے کا تھا بھرا

Shamsheer-o-teer neza-o-khanjar ke mawara
شمشیر و تیر نیزہ و خنجر کے ماورا

Thin sakhtiyan sitam ki shah-e-khush khisal par
تھیں سختیاں ستم کی شہ خوش خصال پر

Chalte the sang Fatima Zahra ke laal par
چلتے تھے سنگ فاطمہ زہرا کے لال پر

Whenever the squadron of lancers charged,
The swords gave him no respite even to draw breath;
The spears were filled with the blood of the Prophet's grandson;
Besides swords and arrows, spears and daggers,
Harsh torments fell upon the King of sweet nature:
Stones were thrown at Fatima Zahra's son.

Free to read, copy and share

74

The do hazar jism-e-shah-e-bahr-o-bar pe zakhm
تھے دو ہزار جسم شہِ بحر و بر پہ زخم

Maathe pe zakhm teer ke teghon ke sar pe zakhm
ماتھے پہ زخم تیر کے تیغوں کے سر پہ زخم

Gardan pe zakhm seena pe
zakhm aur kamar pe zakhm
گردن پہ زخم سینہ پہ زخم اور کمر پہ زخم

Aur us ke mawara the bahattar jigar pe zakhm
اور اس کے ماورا تھے بہتر جگر پہ زخم

Ghore pe gah sambhalte the gah dagmagaate the
گھوڑے پہ گہہ سنبھلتے تھے گہہ ڈگمگاتے تھے

Ghash aata tha to harne pe sar ko jhukaate the
غش آتا تھا تو ہرنے پہ سر کو جھکاتے تھے

There were two thousand wounds on the body of the King of sea and land:
Arrow wounds on his forehead, sword wounds on his head,
Wounds on his neck, wounds on his breast and wounds on his back;
And beyond all these, seventy-two wounds upon his heart.
On his horse he would now steady himself, now sway;
When faintness came, he would bow his head upon the saddle.

75

Ghore pe jab sambhalne ki mutlaq rahi na taab
گھوڑے پہ جب سنبھلنے کی مطلق رہی نہ تاب

Haathon se baag chhoot gayi aur paaon se rikab
ہاتھوں سے باگ چھوٹ
گئی اور پاؤں سے رکاب

Girne laga jo khaak pe wo aasmaan janab
گرنے لگا جو خاک پہ وہ آسماں جناب

Marqad mein be qarar hui rooh-e-Bu-Turab
مرقد میں بے قرار ہوئی روح بو تراب

Ghul tha ke khaak par shah-e-kaun-o-makan gira
غل تھا کہ خاک پر شہ کون و مکاں گرا

Bas ab zameen ulat gayi aur aasmaan gira
بس اب زمیں الٹ گئی اور آسماں گرا

When he had no strength at all left to keep his seat on the horse,
The reins slipped from his hands and the stirrups from his feet;
As that one of heavenly rank began to fall to the ground,
The soul of Abu Turab grew restless in his tomb;
There was a cry: "The King of all creation has fallen to the ground;
Now the earth is overturned and the sky has fallen!"

Free to read, copy and share

76

Jalti hui zameen pe tarapne lage Imam
جلتی ہوئی زمیں پہ تڑپنے لگے امام

Bekas pe zalimon ne kiya aur izdiham
بے کس پہ ظالموں نے کیا اور اژدہام

Us waqt Shimr se ye Umar ne kiya kalam
اس وقت شمر سے یہ عمر نے کیا کلام

Haan tan se jald kaat sar-e-sarwar-e-anam
ہاں تن سے جلد کاٹ سر سرور انام

Dariyo na sun ke Fatima Zahra ki aah ko
ڈریو نہ سن کے فاطمہ زہرا کی آہ کو

Gul kar de shama-e-qabr-e-risalat panah ko
گل کر دے شمع قبر رسالت پناہ کو

On the burning ground the Imam began to writhe;
The tyrants crowded still closer round the helpless one;
At that moment Umar ibn Saad said to Shimr,
"Now, quickly cut the head of the Chief of mankind from his body;
Do not be afraid when you hear the sigh of Fatima Zahra;
Put out the candle on the grave of the Refuge of Prophethood."

77

Ye sunte hi charhaayi sitamgar ne aasteen
یہ سنتے ہی چڑھائی ستمگر نے آستیں

Khanjar kamar se khench ke aage barha laeen
خنجر کمر سے کھینچ کے آگے بڑھا لعیں

The qibla ru jhuke hue sajde mein shah-e-deen
تھے قبلہ رو جھکے ہوئے سجدے میں شاہ دیں

Lab hilte dekhe shah ke aaya wo jab qareen
لب ہلتے دیکھے شاہ کے آیا وہ جب قریں

Samjha ke tishnagi se jo sadme guzarte hain
سمجھا کہ تشنگی سے جو صدمے گزرتے ہیں

Us waqt bad dua mujhe Shabbir karte hain
اس وقت بد دعا مجھے شبیر کرتے ہیں

Hearing this, the tyrant rolled up his sleeve;
Drawing the dagger from his waist, the accursed one stepped forward;
The King of the faith lay bowed in prostration, facing the Qibla;
When he came close, he saw the King's lips moving;
He thought that, for the torments his thirst had brought him,
Shabbir was cursing him at that moment.

Free to read, copy and share

78

Jhuk kar qareeb kaan jo laaya to ye suna
جھک کر قریب کان جو لایا تو یہ سنا

Haq mein gunah gaaron ke karte hain shah dua
حق میں گناہ گاروں کے کرتے ہیں شہ دعا

Jaari zaban-e-khushk pe ye hai ke ae Khuda
جاری زبان خشک پہ یہ ہے کہ اے خدا

Kar haajaton ko mere muhibbon ki tu rawa
کر حاجتوں کو میرے محبوں کی تو روا

Shiyon ka hashr roz-e-jaza mere saath ho
شیعوں کا حشر روز جزا میرے ساتھ ہو

Mera ye khoon baha hai ke un ki najat ho
میرا یہ خوں بہا ہے کہ ان کی نجات ہو

When he bent and brought his ear close, he heard this:
The King was praying for the sinners;
On his dry tongue were these words: "O God,
Grant the needs of those who love me;
On the Day of Recompense let my Shia be raised with me;
This is the price of my blood: that they be saved."

79

Ye sun ke mustaid hua wo shah ke qatl par
یہ سن کے مستعد ہوا وہ شہ کے قتل پر

Zanu rakha Husain ke seene pe be khatar
زانو رکھا حسین کے سینے پہ بے خطر

Gardan pe pherne laga khanjar jo bad guhar
گردن پہ پھیرنے لگا خنجر جو بد گہر

Aayi sada Ali ki ke hae hae mere pisar
آئی صدا علی کی کہ ہے ہے مرے پسر

Zahra pukaari kuchh bhi nabi se hijab hai
زہرا پکاری کچھ بھی نبی سے حجاب ہے

Zalim ye bosa gah-e-risalat maab hai
ظالم یہ بوسہ گاہ رسالت مآب ہے

Hearing this, he set himself to kill the King;
Without fear he placed his knee on Husain's breast;
As the base-born wretch began to draw the dagger across his neck,
Ali's voice was heard: "Alas, alas, my son!"
Zahra cried out, "Have you no shame at all before the Prophet?
Tyrant, this is the place the Prophet used to kiss!"

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

80

Kyun zibah mere laal ko karta hai be gunah
کیوں ذبح میرے لال کو کرتا ہے بے گناہ

Kyun kaatta hai mere kaleje ko ru siyah
کیوں کاٹتا ہے میرے کلیجے کو رو سیاہ

Kashti ko Ahl-e-Bait-e-nabi ki na kar tabah
کشتی کو اہل بیت نبی کی نہ کر تباہ

Main Fatima hoon arsh hilaaye gi meri aah
میں فاطمہ ہوں عرش ہلائے گی میری آہ

Hoye ga hashr qatl jo ye be watan hua
ہوئے گا حشر قتل جو یہ بے وطن ہوا

Ye mar gaya to khatima-e-Panjtan hua
یہ مر گیا تو خاتمہ پنج تن ہوا

"Why do you slaughter my son, who has done no wrong?
Why do you cut my heart, you black-faced wretch?
Do not wreck the ship of the Prophet's household;
I am Fatima: my sigh will shake the Throne;
If this homeless one is killed, the Day of Judgement will come;
If he dies, it is the end of the Panjtan."

81

Aawaz apni maan ki ye Zainab ne jab suni
آواز اپنی ماں کی یہ زینب نے جب سنی

Dauri nikal ke kheme se sar peetti hui
دوڑی نکل کے خیمے سے سر پیٹتی ہوئی

Dekha ke zibah karta hai Hazrat ko wo shaqi
دیکھا کہ ذبح کرتا ہے حضرت کو وہ شقی

Sar peet kar ye kehne lagi wo jigar jali
سر پیٹ کر یہ کہنے لگی وہ جگر جلی

Hae hae na teen roz ke pyaase ko zibah kar
ہے ہے نہ تین روز کے پیاسے کو ذبح کر

Zalim na Mustafa ke nawaase ko zibah kar
ظالم نہ مصطفی کے نواسے کو ذبح کر

When Zainab heard this voice of her mother,
She ran out of the tent, beating her head;
She saw that the wretch was slaughtering the Hazrat;
Beating her head, that heartsick woman said,
"Alas, alas, do not slaughter one who has been thirsty three days;
Tyrant, do not slaughter Mustafa's grandson!"

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

82

Bano pukaarti thi ye kya karta hai laeen
بانو پکارتی تھی یہ کیا کرتا ہے لعیں

Pyaasa hai teen roz se Haidar ka ja nasheen
پیاسا ہے تین روز سے حیدر کا جا نشیں

Chillaati thi Sakina ke jeene ki main nahin
چلاتی تھی سکینہ کہ جینے کی میں نہیں

Baba ko zibah karta hai kyun ae aduw-e-deen
بابا کو ذبح کرتا ہے کیوں اے عدوئے دیں

Khanjar na pher chaand si gardan pe rahm kar
خنجر نہ پھیر چاند سی گردن پہ رحم کر

Abba ko chhor de mere bachpan pe rahm kar
ابا کو چھوڑ دے مرے بچپن پہ رحم کر

Bano was crying, "What are you doing, accursed one?
Haidar's successor has been thirsty for three days!"
Sakina was crying, "I shall not live;
Why are you slaughtering my father, enemy of the faith?
Do not draw the dagger across that moon-like neck; have mercy;
Let my father go; have pity on my childhood."

83

Zakhmon se choor choor hai Zahra ka yadgar
زخموں سے چور چور ہے زہرا کا یادگار

Jis chhaati par main soti thi us par hai tu sawar
جس چھاتی پر میں سوتی تھی اس پر ہے تو سوار

Baba ke halq par na phira ab chhuri ki dhaar
بابا کے حلق پر نہ پھرا اب چھری کی دھار

Badle pidar ke sar ko mere tan se tu utaar
بدلے پدر کے سر کو مرے تن سے تو اتار

Sayyid pe tishna lab pe sitam is qadar na kar
سید پہ تشنہ لب پہ ستم اس قدر نہ کر

Poti hoon Fatima ki mujhe be pidar na kar
پوتی ہوں فاطمہ کی مجھے بے پدر نہ کر

"Zahra's last remembrance is broken all over with wounds;
You sit upon the breast on which I used to sleep;
Do not run the knife's edge over my father's throat now;
Take my head from my body in my father's place;
Do not be so cruel to a thirsty Sayyid;
I am Fatima's granddaughter; do not make me fatherless."

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

84

Ro kar bayan ye karti thi wo sokhta jigar
روکر بیاں یہ کرتی تھی وہ سوختہ جگر

De kar duhaai ahl-e-haram peette the sar
دے کر دہائی اہل حرم پیٹتے تھے سر

Karta tha zibah shah ko wahan Shimr-e-bad guhar
کرتا تھا ذبح شہ کو وہاں شمر بد گہر

Farmaate the ye shah ke pyaasa hoon rahm kar
فرماتے تھے یہ شاہ کہ پیاسا ہوں رحم کر

Paani diya na haaye nabi ke nawaase ko
پانی دیا نہ ہائے نبی کے نواسے کو

Jallad zibah karne laga bhooke pyaase ko
جلاد ذبح کرنے لگا بھوکے پیاسے کو

Weeping, that heart-burned girl was saying this;
Crying out for help, the women of the household beat their heads;
There the base-born Shimr was slaughtering the King;
The King was saying, "I am thirsty; have mercy."
Alas, he gave no water to the Prophet's grandson;
The executioner began to slaughter the hungry, thirsty one.

85

Aakhir sar-e-Imam-e-umam tan se kat gaya
آخر سر امام امم تن سے کٹ گیا

Chilla ke Fatima ne ye Zainab ko di sada
چلا کے فاطمہ نے یہ زینب کو دی صدا

Maidan se jald le ke Sakina ko ghar mein ja
میداں سے جلد لے کے سکینہ کو گھر میں جا

Be jurm kat gaya tere maan jaaye ka gala
بے جرم کٹ گیا ترے ماں جائے کا گلا

Maara ba zulm Shimr ne pyaase ko jaan se
مارا بظلم شمر نے پیاسے کو جان سے

Main lut gayi Husain sidhaare jahan se
میں لٹ گئی حسین سدھارے جہان سے

At last the head of the Imam of the nations was cut from his body;
Crying out, Fatima called to Zainab,
"Quickly take Sakina from the field and go into the tent;
Your own brother's throat has been cut, though he did no wrong;
Shimr has cruelly killed the thirsty one;
I am plundered: Husain has departed from the world."

Free to read, copy and share

86

Bas ae Anees bazm mein hai nala-o-fughan
بس اے انیسؔ بزم میں ہے نالہ و فغاں

Poochh un ke dil se jo hain sukhan faham nukta daan
پوچھ ان کے دل سے جو ہیں سخن فہم نکتہ داں

Haq hai suna nahin kabhi is husn ka bayan
حق ہے سنا نہیں کبھی اس حسن کا بیاں

Goya ke ye Khaleeq ki hai sar ba sar zaban
گویا کہ یہ خلیق کی ہے سر بہ سر زباں

Sach hai ke is zaban ko koi jaanta nahin
سچ ہے کہ اس زباں کو کوئی جانتا نہیں

Jo jaanta hai aur ko wo maanta nahin
جو جانتا ہے اور کو وہ مانتا نہیں

Enough, Anees: the gathering is full of wailing and lament;
Ask the hearts of those who understand verse and grasp its subtleties:
It is true, they have never heard so fine a narration;
It is as if this were wholly the language of Khaleeq.
It is true that no one knows this language;
And whoever does know it accepts no other.

Printed from https://fzic.org/library/noha/dasht-e-wagha-mein-noor-e-khuda-ka-zahoor-hai-50011 — the devotional library of the Fatima Zahra Imamia Centre, 80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305. Free to read, copy and share.